

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КОРАНА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Чжан Сынин

Белорусский государственный университет (г. Минск, Беларусь)

Коран – священная книга мусульман, слово самого Бога, которое он передал на арабском языке людям через пророка Мухаммада. Поэтому мусульмане всего мира читают Коран, постоянно цитируют его, возносят молитвы на арабском языке. Вместе с тем, кроме немногочисленного круга мусульманских ученых, лишь немногие мусульмане не-арабы знают язык Корана. Поэтому важное значение имеют переводы мусульманского священного писания на родные языки, чтобы простые верующие могли понимать его смысл.

Перевод классических исламских произведений на китайский язык, стал важной составляющей процесса китаизации ислама. С VII в. в Китае формируется община китайцев-мусульман (хуэйцзу), родным языком которых был китайский. Однако до середины XVII в. не существовала переводов Корана на китайский язык.

По мере ассимиляции представителей различных мусульманских этнических групп, их потомки полностью перешли на китайский язык. Поэтому перевод Корана на китайский язык оказался для китайских мусульман насущной потребностью. Кроме того, перевод Корана на китайский язык позволил бы и преобладающей в Китае народности – ханьцам получить представление об этой религии.

Одной из главных причин, по которой известные религиозные деятели, которые могли бы взять на себя важную задачу перевода, не переводили Коран на китайский язык в течение более чем 10 веков, было опасение, что перевод сделает текст менее истинным и ценным. На протяжении долгого времени китайские мусульмане изучали Коран только из уст в уста от имамов и духовников в мечетях. Однако в этом было много недостатков: имамы были способны объяснить общий контекст текстов, но часто не могли уловить истинный смысл, а духовники, наоборот, были способны понять глубокий смысл текстов, но большинство из них не знали китайского языка и не могли объяснить тексты в стандартном синтаксисе. Надпись 1609 г. на мечети Цинцзин в Цюаньчжоу в провинция Фуцзянь гласила такую мысль.[1, с. 73–74].

Таким образом, с конца XVIII в. в Китае постепенно начался перевод Корана на китайский язык. Саму священную книгу на китайском языке называли по-разному – «небесное писание», «истинное писание», «истинное слово». В XIX – начале XX вв. получило распространение название «заветный мандат истинного писания». Существовали три варианта перевода Корана: «отрывочный», «частичный» и «полный».

Первый – это «отрывочный перевод» Корана, которым занимались, например, Ван Дайюй (王岱舆), Ма Чжу (马注), Лю Чжи (刘智) и другие в конце династии Мин и начале династии Цин. Они переводили на китайский язык отдельные аяты (отрывки) из Корана, но не решались переводить большие его части. Лю Чжи, известный исламский ученый, перевел только три суры (главы) Корана, так как считал, что слово Бога священно и нерушимо, и он опасался, что не сможет точно передать его смысл текстов.

Второй – в виде «частичных переводов», которые включают в себя как фонетические переводы, так и комментарии. Фонетические переводы, также известные как «Хайтин» и «Хайте», состоят из 24 глав, которые позволяют мусульманам, не знающим арабского языка, читать Коран самостоятельно, используя китайские иероглифы в качестве транслитерации, как, например, «Цинхань Чжуцзе Хэтин» («经汉注解赫听») 1866 года и «Ханьцзи Хэтин» («汉字赫听») 1882 года. Другой вид – текст с аннотациями, комментариями на китайском языке и языке Цзинтан (经堂语) или с арабской фонетической лексикой, перемежающейся с китайским языком, например перевод Ма Ляньюаня (马联元) «Хайтин Ицзе» («孩听译解»), перевод Ян Цзинсюя (杨敬修) «Хайтин Чжуцзе» («亥帖注解») и «Гуланцзин Даи» («古兰经大义») (издано Исламской издательской компанией Пекина, 1947 г.), перевод Лю Цзиньбяо (刘锦标) «Кэланцзин Цюаньбинь Цзянчжу» («可兰经选译本笺注») (издано Бюро печати Синьминь Пекина, 1943 г.), перевод Линь Суна (林松) «Гуланцзин Вэньцюань» («古兰经文选») (издано в 1944 г.) и др.

Третий – полный перевод Корана. В конце XIX в. Ма Фучу (马复初) начал понимать, что, полагаясь исключительно на устную передачу, верующие не смогут воспринимать Священное Писание на бумаге, и это не будет способствовать делу ислама в Китае. Коран необходимо было перевести на китайский язык, что облегчило бы их передачу, дало бы основу для изучения и прочтения и позволило бы тем, кто был воспитан в конфуцианстве и не знал арабского языка, понять смысл священных писаний. Он перевел 20 сур, но они были уничтожены

во время пожара, и осталось только 5 сур. [2, с. 182] Китайское мусульманское общество Шанхая опубликовало эти тома в 1927 г. как «Хань Баомин Чжэнь-цин» (漢译宝命真經).

Первый полный перевод Корана появился в 1912 г. Два имама из Ганьсу, Ма Фулу (马福祿) и Ша Чжун (沙忠), совместными усилиями перевели весь Коран на язык Цзинтан под названием «Тяньфан Цзуньда Чжэньцин Чжунхуа Минвэнь Чжуши» (「天方尊大真经中华明文注释」), также известный как «Китайский комментарий к Корану» (「中国的古兰经注释」), состоящий из шести томов. [3, с. 134]. Этот перевод был опубликован в городе Ланьчжоу на трёх языковых версиях: диалекте Ланьчжоу, языке цзинтян и «Сяоцзин» (小经).

Полная версия Корана на классическом письменном языке Вэньянь появилась 15 лет спустя. Переводы с японской версии Корана Сакамото Кеничи (テザキ 健一) и английской версии Родуэлла (John Medows Rodwell) были выполнены ученым-немусульманином Те Чженем (铁铮) при участии ряда мусульманских ученых и опубликован Бюро печати и издательства Чжунхуа в Пекине (тогда город назывался Бэйпин) в 1927 г. Другой перевод Корана, организованный Цзи Цзюеми (姬觉弥), был опубликован и распространен Академией Гуанцан в Шанхае в марте 1931 г.

Знаменитый ученый Ван Цзинчжай (王静斋) за свою жизнь переводил Коран четыре раза, и до нас дошли три версии. Первый перевод, опубликованный в 1932 г., был переводом с арабского оригинала, в котором нет сложной грамматической структуры, он содержит прямые высказывания, не приукрашен, обладает подлинностью и глубиной; второй перевод был выполнен в языке Цзинтан, а третий - в нормативном китайском языке путунхуа, данный перевод был опубликован шанхайским издательством «Юнсян» в 1946 году. Это был самый зрелый и популярный из переводов Ван Цзинчжая. Перевод перешел на легкий для понимания простонародный язык, в котором лишь изредка проскальзывают нотки языка Цзинтан. Однако он был дополнен большим количеством примечаний, приложений и библиографических аннотаций общим объемом 900 000 слов.

После всего этого вышло более 10 переводов. Самая популярная версия принадлежит профессору Ма Цзяню, она была опубликована в 1981 г. Ма Цзянь, известный профессор арабского языка в Пекинском университете, также перевел «Лунь юй» («Беседы и суждения») на арабский язык. В настоящее время большинство цитат из Корана, из научных публикаций на китайском языке, взяты из перевода Ма Цзяня.

Литература

1. 余, 振贵, 雷, 晓静. 中国回族金石录. / 振贵余, 晓静雷. // 银川: 宁夏人民出版社2001年. - 807页 = Юй Чжэньгуй. Лэй Сюэцзин. Чжунгуо Хуэйзю Цзиньшилу. / Чжэньгуй Юй. Сюэцзин Лэй. // город Иньчуань: Народное издательство Нинся, 2001. - 807 с.
2. 白, 寿彝. 回族人物志·近代. / 寿彝白. // 银川: 宁夏人民出版社1997年. - 595页 = Бай Шуои. Хуэйзю Жэньюжи Цзиньдай. / Шуои Бай. // город Иньчуань: Народное издательство Нинся, 1997. - 595 с.
3. 丁, 士仁, 罗, 小芳. “天方尊大真经中华明文注释”——中国已知最早“古兰经”小经汉语通译本介绍[J]. 世界宗教研究, 2012年(3). 社会科学文献出版社. — 一页128-134 = Дин Шижэнь. Луо Сяофан. Тяньфан Дачжэньцин Чжунхуа Минвэнь Чжуши. / Шижэнь Дин. Сяофан Луо. // город Пекин: Издательство литературы по общественным наукам, 2012. - с. 128-134.